

Un livre sur la richesse de la poésie ✕ médiévale et de son inventivité langagière est publié

**Le Don des lettres montre la richesse des jeux de mots des abécédaires
médiévaux. Interview d'une des auteurs, la professeure Marion Uhlig.**



La Cabinerie, à Fribourg, expose les lettrines enluminées tirées de l'ouvrage. © Jean-Baptiste Morel

Tamara Bongard

Publié hier

Temps de lecture estimé : **6 minutes**

Ouvrage » Des jeux de mots, des plaisanteries sur leurs sons, des réflexions sur l'alphabet: *Le Don des lettres* montre que la poésie médiévale était sacrément fun. L'ouvrage s'intéresse aux abécédaires poétiques et autres poésies lettristes produits entre le XII^e et le XV^e siècles. Publiée aux Belles Lettres, cette dense analyse est signée par Marion Uhlig, professeure de langue et littérature française du Moyen Age à l'Université de Fribourg, et par Thibaut Radomme, maître de conférences en littérature médiévale à l'Université Jean-Monnet-Saint-Etienne, en collaboration avec Brigitte Roux, docteure en histoire de l'art médiéval. Ses magnifiques illustrations sont actuellement exposées à La Cabinerie (lire ci-dessous).

Le plus étonnant dans votre ouvrage est la richesse des jeux de mots médiévaux. La langue était-elle plus libre qu'aujourd'hui?

Marion Uhlig: Cette richesse a aussi été une grande surprise pour nous. Nous savions déjà qu'au XV^e siècle il y avait une vogue de poètes, les Grands Rhétoriciens, très connus pour être l'Oulipo médiéval (des expérimentateurs du langage du XX^e siècle comme Georges Perec et Raymond Queneau, ndlr). Ce qui m'intéressait était de voir si les jeux de mots et de lettres existaient auparavant, lorsque aux XII^e et XIII^e siècles les poètes ont massivement abandonné le latin pour cette langue vernaculaire. Nous nous sommes aperçus que le français était alors déjà extrêmement abouti et recherché sur le plan des jeux de lettres. Les auteurs mettaient à contribution toutes les ressources de la langue, qu'ils maîtrisaient parfaitement. La syntaxe française comportait autant de règles qu'aujourd'hui mais davantage de possibilités graphiques se présentaient puisqu'il n'y avait pas d'orthographe. Ils exploitaient cette liberté afin que les mots se ressemblent et qu'ils riment.

La démarche de ces poètes semble très moderne...

Oui. Par exemple, une pièce de théâtre médiévale liste une centaine de verbes commençant par «r» pour décrire les tourments qui seront infligés à des chrétiens qui seront «rôtis, ratiboisés, resalés, regrillés... »



«Le français était alors déjà extrêmement abouti»

Marion Uhlig

Il ressort de votre ouvrage que les lettres étaient chargées de symboles...

C'est le point le plus important. La linguistique de Saussure parle de la notion d'arbitraire du signe, donc de cette idée que les mots sont arbitraires par rapport à la chose qu'ils désignent. Par exemple, les lettres composant le mot «cheval» et sa prononciation n'ont rien à voir avec l'animal. En revanche, au Moyen Age, les mots «sont» la chose, et même davantage. Les lettres et particulièrement les initiales sont animées d'une puissance, d'une valeur propre variant selon leur forme, leur son et leur nom, et qui se transmet au mot et à la chose. Ainsi, si le «m» est magnifique, c'est parce qu'il est l'initiale de Marie (la Vierge, ndlr).

La forme des lettres variait-elle?

Les lettres tracées en minuscule caroline ou en écriture gothique, qui dominant dans les manuscrits, ont des formes très différentes permettant par exemple d'écrire le «m» comme un cœur si on rejoint ses deux extrémités inférieures. Les «t» sont très courts et donc ils ont mauvaise réputation parce qu'ils sont petits et courbés. Les pires sont sans doute le «r», rappelant les

aboiements du chien, et le «q», qui est un «p» inversé, une très belle lettre initiale de «père» et «paix». En majuscule, on dit même que le «Q» embrasse le «u» avec sa queue.

Avez-vous étudié tous les poèmes existants pour cet ouvrage?

Non. Parallèlement à ce livre, nous avons traduit et édité des poèmes abécédaires des XIII^e et XIV^e siècles grâce à un financement du Fonds national suisse de la recherche. Ces sept œuvres ont constitué notre canevas de départ, que nous avons étoffé avec d'autres textes. A un moment, nous avons décidé de nous arrêter parce qu'il y en avait trop.



A qui étaient destinés ces poèmes, à des savants ou au commun des

mortels?

Cela dépend: certains poèmes abécédaires visaient à l'apprentissage de la langue et de l'alphabet. Ils affichaient donc clairement une volonté didactique. Parfois, ils servaient aussi à apprendre des prières. Mais il en existe des exemples drôles ou grivois, ou encore très compliqués et très érudits.

D'autres langues européennes ont-elles vécu des phénomènes similaires?

Les jeux de mots existaient dans les traditions latines, grecques et hébraïques. Toutes les langues européennes vernaculaires connaissaient également ce phénomène mais dans une moindre mesure, non pas parce que leurs poètes étaient moins créatifs mais parce qu'il était très répandu d'écrire en français. Le français était une langue de la culture, qui avait la place qu'a l'anglais pour nous aujourd'hui.

FENÊTRES ENLUMINÉES DE L'AVENT

Ces jours-ci, La Cabinerie à Fribourg propose un autre type de lèche-vitrine. Cette ancienne cabine téléphonique présente des lettrines médiévales enluminées, les reproductions de livres anciens issues du *Don des lettres*. Une imagerie complexe et savoureuse à découvrir jour après jour, jusqu'au 24 décembre.

Ces grandes lettres soigneusement parées de couleurs vives et servant de cadre à une illustration étaient l'œuvre de maîtres enlumineurs qui travaillaient au cœur des monastères dans les *scriptoria*, les ateliers de copie médiévaux. A la tête des poèmes dont elles marquent l'ouverture,

les lettrines oscillent entre texte et image. Nous regardons bel et bien une lettre mais dont la scène qu'elle cadre la rend parfois méconnaissable. Au fil des jours, le visiteur pourra se confronter à diverses représentations qui échappent à l'iconographie religieuse que le photographe et artiste Alan Humerosse a minutieusement choisies en collaboration avec la professeure Marion Uhlig.

Politiques ou amoureuses, animalières ou comiques, ces scènes, hautement codifiées, surprennent le regard moderne. «C'est un patrimoine difficilement lisible, qu'on ne comprend pas au premier coup d'œil. Il ne s'agit pas d'être rassurés dans notre savoir mais de se risquer à une vraie rencontre, à une surprise», soutient l'artiste.

En effet, ces images rares et parfois difficiles à déchiffrer, une fois nichées dans ce compartiment de verre, peuvent être abordées différemment par le spectateur. En sortant ces enluminures de leur contexte livresque et en les offrant au regard public, La Cabinerie se propose comme un point de résistance dans le tissu urbain, capable d'arrimer le regard et de susciter l'étonnement. Les lettrines entrent, à travers ce dispositif, dans une autre forme de dialogue avec le spectateur et subvertissent subtilement sa manière de consommer les images.

«Le but était de dévoiler progressivement l'alphabet médiéval de vingt-trois lettres puisqu'il représentait l'ordre du monde au Moyen Age», explique Marion Uhlig. La Cabinerie permet à travers cette mise en scène de faire coïncider une certaine conception du temps chrétien, le calendrier de l'Avent, avec la poésie des troubadours. *Le Don des lettres*, généreusement offert au passant, convoque de manière bien espiègle les valeurs primordiales de la Nativité. Une manière de reconsidérer à travers le prisme de l'image tout ce que le Moyen Age a encore à nous dire.

> **Marion Uhlig, Thibaut Radomme, Brigitte Roux, *Le Don des lettres*, Ed. Les Belles Lettres, 656 pp.**



publicité

Concours de Noël

Participez au concours LE BEURRE et gagnez 1 des 5 KitchenAid en jeu.

Tentez votre chance



publicité

Le grand BisQuiz

Testez votre savoir et tentez de gagner des super prix.

Tentez votre chance!



publicité

Trader avec TradeDirect

Pour investir en toute sérénité et à un tarif attractif.

En savoir plus



publicité

Visite guidée

Sibylle Jenni a transformé son logement en une oasis.

En savoir plus



publicité

Derniers jours!

Profitez de miles et d'un bon Orell Füssli jusqu'au 21.12.2023.

En savoir plus



publicité

Tradez sans limite

Réagissez rapidement aux opportunités de trading avec notre plateforme

En savoir plus

Votre adresse email

Votre mot de passe

 [Afficher](#)

[Mot de passe oublié ?](#)

Je me connecte

Pas encore de compte? Je me crée un compte